

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Retorica della lentezza, retorica della rapidità: caratteristiche prosodiche e pausazione nelle letture poetiche ad alta voce di Yoshihara Sachiko e Arai Takako

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/1998690> since 2024-07-18T16:40:55Z

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

Retorica della lentezza, retorica della rapidità: caratteristiche prosodiche e pausazione nelle letture poetiche ad alta voce di Yoshihara Sachiko e Arai Takako

Federico Lo Iacono, Università di Torino e LFSAG - Laboratorio di Fonetica Sperimentale “A. Genre” - Edoardo Occhionero, Università di Torino

Nell’ultimo decennio le ricerche sul parlato sono progredite velocemente grazie alla diffusione di nuovi strumenti per l’analisi acustica, al supporto delle tecnologie digitali e alla nascita di approcci trasversali. Tra i progressi più interessanti ottenuti in questo contesto, la cui estensione copre ormai varie scuole e tradizioni, si registrano anche le ricerche dedicate alle prosodia del parlato poetico. Simili metodi di ricerca, che attingono anche al mondo delle *Digital Humanities*, si sono rivelati proficui, inoltre, anche per la metricologia e la stilistica. A tal proposito, ricordiamo i lavori di area anglofona: Byers (1978), Barney (1998), MacArthur (2018); gli studi di area francofona: Puff (2015), Lang (2019); e le ricerche di Lehiste (1990; 1994) e Fant (1991), dedicate al dato acustico del parlato poetico di vari contesti linguistici. Per l’Italia, oltre ai lavori di Bertinetto (1973) e Schirru (2001), ricordiamo il progetto *Voices of Italian Poets* (Colonna, 2022), che mostra la potenzialità di coniugare le classiche considerazioni metrico-stilistiche con analisi fonetiche sulla lettura di poesia ad alta voce. Adottando alcuni strumenti metodologici di quest’ultimo (*Praat*; *VIP-VIEW*), e integrandoli con altri *software* o *web services* come *R* e *WebMAUS*, in questo contributo, si propone uno studio pilota sulla lingua giapponese, varietà linguistica sulla quale ricerche simili sono ancora esigue (Gore, 2007; Homma, 1983; Morton, 1992; Takashi, 1994; Yoshizaki, 2005). Concretamente, l’obiettivo centrale è quello di indagare, qualitativamente e quantitativamente, il *modus legendi* di due poetesse giapponesi contemporanee cercando di identificare, da una parte, le peculiarità prosodiche e, dall’altra, di cogliere le caratteristiche stilistiche nella gestione della pausazione (Banfi, 1999; Barbosa, 2023) durante la pratica del *rōdoku* (performance di lettura ad alta voce). Verrà descritto un *corpus* di sei interpretazioni poetiche: quattro di Yoshihara Sachiko (1932-2002) e due di Arai Takako (n.1966). Yoshihara rappresenta una voce ormai consolidata all’interno del canone poetico contemporaneo a verso libero. Pioniera della poesia femminista, è una delle fondatrici della rivista *Gendaishi – La mer* (1983): la sua poetica è caratterizzata da uno spiccato lirismo (Ōoka, 2021), nonché, nel dominio testuale, dalla predilezione per un sistema di scrittura basato sul *kyū-kana zukai*. Sul piano della recitazione, le modalità di lettura sembrano avvicinare Yoshihara alla “rhetoric of slowness” (Takashi, 1994), di tradizione classica. Agli antipodi di questa strategia recitativa si posiziona Arai, il cui stile di lettura è contraddistinto da un ritmo più serrato rispetto al normale eloquio. A partire dalla collaborazione con la rivista *Mi’te* (1998), e poi con la pubblicazione di

Tamashii dansu (2007) e *Betto to shokki* (2013), Arai si avvicina a una poesia epico-sperimentale attraverso l'uso di un idioletto poetico, definito dalla stessa autrice *arataka-ben* (Arai, 2022), che unisce contemporaneamente tre varietà linguistiche: lo *jōshū-ben* (Gunma), il *kesengo* (Iwate) e alcune contaminazioni dallo *tsugaru-ben* (Hokkaidō). Conseguenzialmente, attraverso questo contributo si desidera rimarcare come alcune innovative metodologie nate in seno alle DH possano garantire non solo una migliore comprensione delle opere poetiche, ma anche un progresso per la ricerca linguistica, che grazie all'analisi sperimentale di dati sempre più consistenti può migliorare le proprie descrizioni teoriche.

Keywords: Yoshihara Sachiko; Arai Takako; prosodia; pausazione; lettura di poesia ad alta voce

Bibliografia

Arai T. (2007). *Tamashii dansu*. Michitani, 2007.

Arai T. (2013). *Betto to shokki*. Michitani, 2013.

Arai T. (2022). Kotoba wa odoru=The Dance of Language, *The Journal of Kokugakuin University*, 123, 10, 1-23. DOI: <https://doi.org/10.57529/00000754>

Banfi E. (Ed.). (1999). *Pause, interruzioni, silenzi: un percorso interdisciplinare* (Vol. 36). Università degli Studi di Trento.

Barbosa P. A. (2023). The Dance of Pauses in Poetry Declamation. *Languages* 8: 76. <https://doi.org/10.3390/languages8010076>

Barney T. (1998). Style in performance: The prosody of poetic recitation. Lancaster (England): University of Lancaster. Unpublished doctoral dissertation.

Bertinetto P. M. (1973). *Ritmo e modelli ritmici: analisi computazionale delle funzioni periodiche nella versificazione dantesca*. Rosenberg & Sellier, 1973.

Boersma P. & Weenink D. (2021). Praat: Doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.1.50, from <http://www.praat.org/>.

Byers, P. P. (1979). A formula for poetic intonation. *Poetics*, 8, 367-380.

Colonna C. (2022). *Voices of Italian Poets. Storia e analisi fonetica della lettura della poesia italiana del Novecento*. Edizioni dell'Orso, 2022, vol. 5.

Fant G., Kruckenberg A., and Nord L. (1991) Stress patterns and rhythm in the reading of prose and poetry with analogies to music performance. *Music, Language, Speech, and Brain*, J. Sundberg, L. Nord, and R. Carlson, Eds., 1991, vol. 59, pp. 380–407.

Gore M. (2007). Vowel Sequences in Poetry: Occurrence in Japanese. *Bulletin of the Faculty of Education, Kagoshima University. Cultural and social science*, 59, 155-159.

Homma, Y. (1983). The rhythm of tanka, short Japanese poems. *Proc. XIIIth Int. Congr. Linguistics (Tokyo 1982)*, 618-624.

Kisler, T. and Reichel U. D. and Schiel, F. (2017): Multilingual processing of speech via web services, *Computer Speech & Language*, 45, 2017, 326–347.

Lehiste I. (1990). Phonetic investigation of metrical structure orally produced poetry. *Journal of Phonetics*, 18(2), 123-133.

Lehiste I. (1994) Poetic metre, prominence, and the perception of prosody: a case of intersection of art and science of spoken language. *Proc. 3rd International Conference on Spoken Language Processing (ICSLP 1994)*, 2237-2244, doi: 10.21437/ICSLP.1994-1

MacArthur M., Zellou G. & Miller L. M. (2018). Beyond Poet Voice: Sampling the (Non-) Performance Styles of 100 American Poets. *Journal of Cultural Analytics*, April 18, 2018. DOI: 10.31235/osf.io/5vazx.

Morton L. (1992). Translating Japanese Poetry: Reading as Practice, *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*, vol.26, 2, American Association of Teachers of Japanese, 1992, 141-179.

Puff J.-Fr. (Ed.). (2015). *Dire la poésie?* Nantes: Cécile Defaut.

R Core Team, *R: A Language and Environment for Statistical Computing*, R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria, 2021. [Online]. Available: <https://www.R-project.org/>

Schirru G. (2001). Correlati acustici del ritmo linguistico. *Ritmologia. Atti del Convegno Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione (Cassino, 22-24 marzo 2001)*. 304.

Yoshihara S. (2021). *Shishū*, vol. 1, Shichōsha, 2021.

Yoshizaki S. (2005). Kotoba no rizumu to shiika no rizumu kenkyū=A Study of Rhythm in Japanese Language and Poetry, *Bulletin of the Faculty of Education, Kagoshima University. Cultural and social science*, 56, 67-88.